

# SUPPLEMENT TO THE QUEBEC GAZETTE.



# SUPPLEMENT A LA GAZETTE DE QUEBEC.

THURSDAY, MARCH 8, 1792.

JEUDI, LE 8 MARS, 1792.

TO ACCOMPANY THE NEW CONSTITUTION.

POUR ACCOMPAGNER LA NOUVELLE CONSTITUTION.

**I**N our first number we attempted to divest the New Constitution of its circuitous Law Language and to simplify and render it more easy of comprehension to the understanding of plain men like ourselves. Our present business shall be to make strictures upon the Act clause by clause and shew its excellencies, and defects, having an inviolable regard to impartiality. **SO L O N.**

*Preamble.* This clause contains a very deplorable truth, proved by experience, that the Quebec Bill was in many respects inapplicable to the condition and circumstances of the Province; it might with equal truth be said that it is in all cases inapplicable, and it is much to be lamented that instead of repealing only a part of it, the whole has not been annulled, that no trace or vestige might have remained among the people of so inefficient an Act.

*II. Clause.* The first part of this article is injurious to the Province by dividing it into two distinct Governments, from which we foresee no advantages to be derived to either Colony; the latter part by granting a Legislature upon the principles of the British Constitution, is wise and judicious, because a free or popular Government necessarily and inevitably carries with it the means of prosperity, and it is to be hoped the injury in the first part will be repaired, and the benefits derivable from the second will be improved and extended to each Province by a good intelligence between the two Legislatures, which will be productive of great good to both.

*III, IV, V, VIII, IX, Xth. Clauses.* The establishment of a Legislative Council upon the principle of the House of Peers will be highly advantageous to the Provinces; it is a body of respectable Citizens nominated by the Governor for assisting and concurring with the Representatives of the People to make Laws for the Colonies; they serve as a counterpoise between the Governor and the Representatives of the People; experience has shewn that in all parts of the British Dominions they are a useful and honorable branch of the Legislature; these Councillors are constituted very differently from those under the Quebec Bill. The last held their seats during pleasure, and might be turned out when ever the caprice of the Governor should prompt him to be displeas'd with their conduct; we all know how many public characters have been unjustly suspended for doing their duty as faithful Councillors of the Crown, and with a view of promoting the true interest of the Colony; the British Parliament have had the virtue to constitute an independent Council who cannot be removed but upon proof of treason or other bad conduct, or by absenting themselves; they have deprived the King of the power of superseding or suspending any Member of the new Council; and if any thing can make a body of men virtuous and honorable, a consciousness of independence will operate to that effect, and we may reasonably look for very happy consequences.

*VI, VII, Clauses.* These clauses shew in an extraordinary manner His Majesty's paternal regard and gracious intentions towards His Canadian Subjects, by holding out to every man honors according to his merits, talents and property; it is a grand stimulus for all the citizens to render themselves virtuous and good and worthy of such rewards; the first upon whom Rank will be conferred will doubtless be selected from among those who are conspicuously distinguished by their ability, honor and wealth, which instead of making them contemptible in the eyes of the people, will unite dignity with titles; what adds to the excellency of this Institution is that every deserving citizen may acquire this honor, which is a most powerful excitement for men to advance themselves in virtue, knowledge, and public spirit; it requires but little reasoning to convince impartial people that we have need of strong provocatives to drag us out of our languor and indolence; this is a potent one and will be of admirable use, because it is upon a respectable foundation, and at a future period we may quote a few authors to prove our assertion.

† It has been objected or insinuated by an Author of Credit, that Titles should not be hereditary; which is a question we shall defer at present to discuss. It has pleas'd the King to signify His intention of creating hereditary Titles; our design is to shew that they will be of use and in what manner. It is to be observed also that great equity and philanthropy breathe throughout the IX Art; the crime or misconduct of the father will not be imputed to the son or successor; the Title shall descend to the successor, by which the innocent family of an unhappy man are preserv'd from ignominy and shame, and are re-instated in their honors, which is a principle of justice and mercy unknown among any other Nation.

*XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, Clauses.* Too much praise cannot be bestow'd on the British Parliament for the enlarged and liberal plan upon which they have decreed the House of Assembly shall be form'd, as well with regard to the Electors as the Representatives and Officers. No citizen is compelled to serve as Returning Officer more than once, nor for more than one year after the first nomination, which shews the attention paid to the avocations of every citizen: The limitation for the number of Representatives is very liberal; the whole Kingdom of Great Britain, containing about ten millions of souls, is represented by 558 Members only; the two Provinces of Canada do not contain the sixtieth part of the number of inhabitants of Great Britain, and yet are represented by not less than 66 Members, of which 50 are for Lower Canada; this is a distinguished mark of favor and will prove highly beneficial to the country; it gives great scope for men well acquainted with the situation and re-

**D**ANS notre premiere numero nous avons entrepris de depouiller la nouvelle Constitution du stile du loi accoutumé, de la simplifier et la rendre plus facile à entendre par des gens simples tels que nous. Notre affaire sera à présent de faire quelques observations sur cet acte, clause par clause, et de montrer ses excellences et ses défauts avec une impartialité invariable. **SO L O N.**

*Preamble.* Cette clause renferme une verité bien déplorable prouvée par l'expérience, que le Bill de Québec étoit à plusieurs égards incompatible avec l'état et les circonstances de la province. On pourroit dire avec autant de verité que ce bill est dans tous les cas inapplicable; et il est beaucoup à regretter qu'au lieu d'en révoquer seulement une partie le tout n'ait pas été annullé, de maniere qu'il n'eût resté parmi le peuple aucune trace ou vestige d'un acte aussi inefficace.

*II. Clause.* La premiere partie de cet article est très préjudiciable à la province en la divisant en deux Gouvernemens distincts, dont nous ne prévoyons pas qu'il puisse résulter aucun avantage à l'une ou l'autre colonie. La derniere partie, en accordant une Législature sur les principes de la constitution Britannique est sage et judicieuse, parcequ'un Gouvernement libre ou populaire porte nécessairement et inévitablement avec lui des moyens de prospérité; et il est à espérer que le préjudice de la premiere partie sera réparé, et que les avantages résultables de la seconde seront mis à profit et étendus à chaque province par une bonne intelligence entre les deux législatures, ce qui est très essentiel au bonheur de l'une et de l'autre.

*III, IV, V, VIII, IX, X Clauses.* L'établissement d'un Conseil Législatif sur les principes de la chambre de Pairs très avantageux aux provinces. C'est un corps de citoyens respectables nommés par le Gouverneur pour assister et concourir avec les représentans du peuple à faire des loix pour les colonies. Ce conseil sert de contre-poids entre le Gouverneur et les représentans du peuple. L'expérience a fait voir que dans toutes les parties des états Britanniques c'est une branche utile et honorable de la législature. Ces conseillers sont bien différemment constitués que ceux qui existoient sous le bill de Québec de 1774. Ceux là tenoient leurs places durant le plaisir du Roi, et pouvoient être expulsés quand par caprice le Gouverneur désapprouvoit leur conduite. Nous savons tous combien de personnes en emploi public ont été injustement suspendues de l'exercice de leurs fonctions comme fidels conseillers de la couronne et ayant en vue les interêts de la colonie. Le parlement Britannique a judicieusement constitué un conseil indépendant dont les membres ne peuvent être déposés que sur preuve de trahison ou autre mauvaise conduite, ou pour cause d'absence. Il a été au roi le pouvoir de surtir ou suspendre aucun membre du nouveau conseil; et s'il y a quelque chose qui puisse rendre un corps vertueux et honorable, c'est sans doute la persuasion de son independance qui opérera cet effet; et nous pouvons raisonnablement en attendre de très heureuses conséquences.

*VI, et VII.* Ces deux clauses montrent d'une maniere extraordinaire l'égard paternel du roi et ses intentions généreuses envers ses sujets Canadiens, en offrant à chacun des honneurs suivant ses mérites, ses talens et ses biens. C'est un grand motif pour les citoyens habiles de se rendre par leurs vertus dignes de pareilles récompenses. Les premiers à qui cette dignité sera conférée seront sans doute choisis parmi ceux qui sont distingués par leur habilité ou leurs richesses, qui au lieu de les rendre contemptibles aux yeux du peuple unissent la dignité aux titres. Ce qui augmente l'excellence de cette institution est que tout citoyen peut acquérir cet honneur s'il le mérite, ce qui est un très puissant motif pour s'avancer en vertu, en savoir et patriotisme. Il ne faut pas beaucoup de raisonnement pour convaincre ceux qui sont exempts de préjugés, que nous avons besoin de grands provocatifs pour nous tirer de notre langueur, et de notre indolence; celui-ci en est un puissant et qui aura un grand effet parcequ'il a un fondement respectable; et nous pourrions une autre fois citer quelques auteurs pour prouver cette assertion.

\* Il a été objecté ou insinué par un auteur de réputation, que les titres ne devoient pas être héréditaires, c'est une Question que nous ne discuterons pas à présent.

Il a plu au roi de signifier son intention de créer des titres héréditaires; notre dessein est de faire voir qu'ils seront d'usage, et de quelle maniere. Il est à observer aussi que beaucoup d'équité et de philanthropie respirent dans tout le 9me. article. La mauvaise conduite du pere ne sera pas imputé au fils ou successeur, le titre descendra au successeur, au moyen de quoi la famille innocente d'un homme malheureux est preservée de l'ignominie et de la honte, et réintégré dans ses honneurs, ce qui est un principe de justice et de clémence inconnu chez toute autre nation.

*XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII Clauses.* On ne peut trop donner de louanges au parlement Britannique pour le plan étendu et libéral sur lequel il a établi la Chambre d'assemblée, tant à l'égard des électeurs que des représentans et Officiers. Nul Citoyen n'est obligé de servir comme Officier rapporteur plus d'une fois, ni pour plus d'une année après la premiere nomination, ce qui montre l'attention que l'on a eu aux avocations de chaque citoyen. La limitation du nombre des représentans est très généreuse. Le royaume entier de la Grande Bretagne, contenant environ dix millions d'âmes n'est représenté que par 558 membres. Les deux provinces du Canada ne con-

† History of New York, by William Smith. A. M.

\* Histoire de la Nouvelle-York, par William Smith, A. M.

sources of the Province to render themselves useful to it by public services. Besides, its natural independence arising from the choice of the people, it has an additional one arising from so great a number.

The wisdom and justice of the British Parliament are likewise conspicuous in qualifying almost every inhabitant in the Provinces to vote; very few indeed are excluded, which is a very peculiar advantage; the people of Canada will be more purely and more fully represented than the inhabitants of Great Britain.

**XXIV Clause.** In this clause great tenderness is shewn to the consciences of Voters; they are required only to declare that they have attained the years of maturity, and have not given any vote before, and that they are possessed of the small qualification required by the Act.

**XXV, XXVI Clauses.** Much regard has been shewn to the convenience of the subject, both as Voters and Representatives; ample time is given for the King's Governor to notify the time and place of holding the Elections, as well as for holding the Legislative Sessions. And,

**XXVII Clause.** Takes particular care of the interests of the people by declaring that the Legislature shall be called together once in twelve months at least.

**XXVIII Clause.** Provides, as is usual, for the decision of questions by a majority of votes.

**XXIX Clause.** Is also remarkable for tenderness to the consciences of men who are to sit in the Legislative Council or House of Assembly, imposing only an oath of fidelity to the King and Nation of Great Britain, which no inhabitant of this Province can without the blackest ingratitude refuse.

**XXX, XXXI, XXXII Clauses.** These three Articles take prudent precautions against hasty or precipitate Ordinances; time is allowed for maturely considering them, so that they may be properly examined and digested before they have the force of Law; this is wisely done as it will prevent the appearance of fickleness, inconsistency or temerity in the Legislature, which from its novelty may be apprehended.

**XXXIII, XXXIV Clauses.** The British Parliament have likewise taken care to prevent confusion in the Provinces by suffering the present Laws and administration of justice to exist till the new Legislature shall be assembled and properly formed, and by constituting a new Court of Appeals in lieu of the late one.

**XXXV Clause.** If there was no other proof of the wisdom, justice and equity of the British Parliament towards the people of Canada, this Article alone, which concerns their Religion, demonstrates it; for they have been so tender upon this point, that the Religion is secured and established to them without any limitation.

**XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XL, XLI, XLII Clauses.** These Clauses are also provident of the Protestant interest without in the least affecting the Romish Religion.

**XLIII, XLIV, XLV Clauses.** The British Parliament have devoted their attention to the Agricultural interest of the Provinces in these clauses without encroaching on the rights or barring the claims of individuals. It is optional and a mere voluntary act in the inhabitants of Lower Canada to take up lands upon free and common Soccage or not; the only restriction is, that when the lands are granted, the nature and consequences of that grant are liable to the examination of the Provincial Legislature; and in Upper Canada though the present possessors are invited to surrender their lands under the present tenure, for the purpose of having them regranted in free and common Soccage, yet nothing is compulsory upon them, nor are their surrenders obligatory upon any other individuals whatever that have any right, title or interest thereto, but that such surrenders shall bind no persons whatever that may have any right to the lands, the persons actually surrendering excepted.

**XLVI, XLVII Clauses.** The Parliament by abstaining from laying taxes on the inhabitants of these Colonies, have given the finishing stroke to the liberty of the people, and the independence of the Provincial Legislators; it reserves only the right of regulating the commerce and navigation, leaving it to the people themselves by their representatives in conjunction with the other two branches of the Legislatures to lay such taxes as they shall deem necessary for the good government and general benefit of the Provinces; in these clauses the Parliament has laid a strong restriction upon itself; they have admitted that the residents of the country, who know the necessities and resources of it, are the most capable of providing for the one and improving the other; and further, they have declared that all taxes, whether internal or external that may be laid, shall be applied for the use, benefit and good Government of those who pay them.

**XLVIII, XLIX, L, Clauses.** The three last clauses also indicate the attention of the British Parliament, by providing against and preventing confusion till the establishment of the new Legislature.

Upon a review of the whole, we think ourselves authorized to declare to our fellow citizens, that their gratitude is due to the British Parliament, for so excellent a constitution which will be productive of great advantages; it appears to have very few faults which may be remedied, and certainly it has many excellencies which may be improved upon. And in support of our assertion, we shall next proceed to shew the advantages derivable from it, and to define the rights which the citizens will enjoy under it, as well as explain the duties they owe to the British Government; so that while we are instructing our fellow citizens what is the true and sober sense of liberty, of which they are now possessed, we may also impress on their minds a respectful and submissive obedience due to the Magistracy which is appointed for the protection of that liberty, and for the prevention of licentiousness.

We wish to (and as far as we can we will) draw a veil on all that is past, without reflecting on what we were, because to every honest heart it must create painful sensations; with the new year and the new constitution we will look forward and indulge ourselves in the pleasing contemplation of what we may be, viz.

As men, enlightened, free and independent; as citizens active and industrious; as subjects loyal and faithful to our King, and attached most firmly to the British Nation, which has shewn a parental solicitude to restore to every individual the enjoyment of his Civil Rights without encroaching upon those of his neighbour, and to lay the foundation for salutary and equitable Laws which shall be binding on the King as well as on the people.

tiennent pas la soixantième partie de cette population, et cependant elles sont représentées par non moins de 66 membres, dont 50 pour le Bas Canada. Voilà une faveur distinguée qui sera très avantageuse au pays, qui donne un champ vaste aux gens bien instruits de la situation et de ses ressources pour s'y rendre utiles par des services publics. Outre son indépendance naturelle provenant du Choix du peuple, il en a encore une autre, causée par un si grand nombre.

La sagesse et la justice du Parlement Britannique se manifestent aussi en qualifiant presque tous les habitans des deux provinces pour être électeurs; en effet il y en a peu d'exclus, ce qui est d'un avantage particulier. Le Peuple du Canada sera plus purement et plus amplement représenté que celui de la Grande Bretagne.

**XXIVme Clause.** Cette clause fait paroître beaucoup d'indulgence pour les électeurs, qui ne sont requis que de déclarer qu'ils ont atteint l'âge de discrétion, qu'ils n'ont pas déjà voté, et qu'ils ont la modique qualification requise par l'acte.

**XXV, XXVIme Clauses.** On a eu beaucoup d'égard à la commodité des sujets, tant comme électeurs que comme représentans. On alloue beaucoup de tems au Gouverneur pour notifier le tems et le lieu des élections, ainsi que les Séances de la Législature.

La **XXVIIme.** Prend un soin particulier des intérêts du peuple, en déclarant que la Législature sera convoquée une fois chaque année au moins.

La **XXVIIIme.** Pourvoit, comme il est ordinaire, à la décision des questions à la pluralité des voix.

La **XXIXme.** Est aussi remarquable par l'égard qu'elle témoigne pour la conscience de ceux qui doivent siéger dans le Conseil Législatif ou la Chambre d'Assemblée, ne leur imposant qu'un serment de fidélité au Roi et à la nation de la Grande Bretagne, que nul habitant de cette Province ne peut sans la plus noire ingratitude refuser de prêter.

**XXX, XXXI et XXXIIme. Clauses.** Ces trois articles prennent des précautions prudentes contre les ordonnances hâtives et précipitées. Elles allouent du tems pour les considérer murement, de manière qu'elles puissent être convenablement examinées et digérées avant d'avoir force de loi. Ceci est sagement fait, et prévient l'apparence de légèreté, d'inconsistance ou de témérité dans la Législature, ce que l'on peut appréhender de sa nouveauté.

**XXXIII, XXXIVme Clauses.** Le Parlement Britannique a pareillement eu soin de prévenir la confusion dans les deux provinces, en laissant subsister les loix actuelles et l'administration de la justice jusqu'à ce que la nouvelle Législature soit assemblée, et convenablement formée, et en constituant une nouvelle cour d'appel au lieu de la précédente.

**XXXVme.** S'il n'y avoit pas d'autre preuve de la sagesse, justice et équité du Parlement Britannique envers le peuple du Canada, cet article seul, qui concerne la religion, les démontre; car il a été si délicat sur ce point, que la religion est assurée et établie sans aucune limitation.

**XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XL, XLI, XLIIme. Clauses.** Ces articles pourvoient aussi aux intérêts de la Religion protestante, sans préjudicier en aucune manière à la Religion Romaine.

**XLIII, XLIV, XLVme. Clauses.** Le Parlement Britannique a eu attention dans ces trois articles aux intérêts de l'Agriculture des deux Provinces, sans empiéter sur les droits, ni porter obstacle aux prétensions des individus. Il est à l'option et libre volonté des habitans du Bas Canada de prendre des terres en franc et commun Soccage ou non. La seule restriction est que quand les terres sont concédées, la nature et les conséquences de cette concession sont sujettes à l'examen de la Législature Provinciale; et dans le Haut Canada, quoique les possesseurs actuels soient invités de remettre leurs terres sous la présente tenure, à l'effet de les avoir reconcédées en Franc et commun Soccage, néanmoins il n'y a rien de compulsif, et leurs remises ou redditions ne sont pas obligatoires pour tous autres individus quelconques, qui ont des droits, titres ou intérêt sur les dites terres: ces remises ou redditions n'obligeront que ceux qui les feront, et ne préjudicieront point au droit qu'aucune personne quelconque peut avoir sur les terres ainsi remises.

**XLVI, XLVIIme. Clauses.** En s'abstenant d'imposer des taxes sur les habitans de ces Colonies, le Parlement a parachevé la liberté du peuple et l'indépendance des Législatures provinciales. Il ne se réserve que le droit de régler le commerce et la navigation, laissant au peuple lui-même, par la voie de ses Représentans, conjointement avec les autres branches de la Législature, d'imposer les taxes qui seront jugées nécessaires pour le bon gouvernement et le bien général des provinces. Dans ces deux clauses le parlement s'est imposé une sorte de restriction. Il a admis que les habitans du pays qui connoissent ses besoins et ses ressources, sont les plus capables de pourvoir aux uns et d'augmenter les autres. Il a de plus déclaré que toutes taxes, soit internes ou externes, qui pourront être imposées, seront appliquées à l'usage, l'avantage et le bon gouvernement de ceux qui les paieront.

**XLVIII, XLIX, L, Clauses.** Les trois derniers clauses indiquent aussi l'attention du parlement Britannique, en pourvoyant contre la confusion et la prévenant jusqu'à l'établissement de la nouvelle Législature.

D'après l'examen de tout le système, nous nous croyons autorisés de dire à nos concitoyens qu'ils doivent leur reconnaissance au parlement Britannique pour une constitution si excellente, qui produira de grands avantages. Elle paroît n'avoir que très peu de défauts, auxquels on peut remédier; et certainement elle a des excellences qu'on peut mettre à profit. Au soutien de cette assertion nous ferons voir les avantages qui en peuvent résulter, nous définirons les droits dont les citoyens jouiront sous cette forme de Gouvernement, et nous expliquerons les devoirs qu'ils doivent au Gouvernement Britannique; de manière qu'en instruisant nos compatriotes sur le vrai sens de la liberté dont ils jouissent à présent, nous pouvons aussi inculquer dans leurs esprits une obéissance respectueuse et soumise due à la Magistrature instituée pour protéger cette liberté, et prévenir la licence.

Nous désirons autant qu'il est en notre pouvoir tirer le voile sur tout ce qui est passé, sans réfléchir sur notre condition précédente, parceque de pareilles réflexions ne peuvent manquer de causer des sensations affligeantes sur tous les cœurs droits et honêtes. Avec la nouvelle année et la nouvelle constitution nous portons nos regards sur l'avenir, et nous plaçons à contempler notre état futur, comme hommes éclairés, libres et indépendans, comme citoyens actifs et industrieux, comme sujets loyaux et fideles à notre roi, et attachés très fermement à la nation Britannique, qui a manifesté sa sollicitude en rendant à tous les individus la jouissance de leurs droits civils sans empiéter sur ceux de ses voisins; ou en posant le fondement de loix salutaires et équitables, qui lieront également le roi et le peuple.